

ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ Редакция № 5	LICENSE AGREEMENT Version No. 5
<p>1. Предмет Соглашения</p> <p>1.1. Стороны, присоединившиеся к настоящему Соглашению (далее по тексту Соглашения именуемые Лицензиаты), получают от АО «Актив-софт» (далее по тексту Соглашения именуемое Лицензиар) неисключительные права использования программы для ЭВМ «Guardant SP» и/или программы для ЭВМ «Guardant DL» (далее по тексту Соглашения именуемые Программы, а по отдельности Программа) на условиях простой (неисключительной) Лицензии в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>2. Общие положения</p> <p>2.1. Настоящее Соглашение в соответствии с п. 1. ст. 428 ГК РФ является формой, определяющей условия договора присоединения.</p> <p>2.2. Под Программой понимается копия программы для ЭВМ «Guardant SP» и/или программы для ЭВМ «Guardant DL», включая документацию в электронном виде, которые являются объектом гражданского права и охраняются законом.</p> <p>2.3. Везде в тексте под словом «документация» подразумеваются материалы и носители, содержащие документацию в электронном виде. Документация является неотъемлемой частью Программ.</p> <p>2.4. Лицензиар предоставляет Лицензиату право использования Программ без ограничения по территории на условиях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p> <p>3. Порядок заключения соглашения</p> <p>3.1. Лицензиат заключает настоящее Соглашение не иначе как путем присоединения к Соглашению в целом.</p> <p>3.2. Присоединение к настоящему Соглашению осуществляется путем оплаты</p>	<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. The Parties that have entered into this Agreement (hereinafter referred to as the "Licensees") shall receive from JSC Active-Soft (hereinafter referred to as the "Licensor") non-exclusive rights to use the Guardant SP computer program and/or Guardant DL computer program (hereinafter referred to as the "Programs" and individually referred to as the "Program") under an ordinary (non-exclusive) License in accordance with this Agreement.</p> <p>2. General Provisions</p> <p>2.1. This Agreement, in accordance with Clause 1 of Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation, is a form defining the terms of the accession agreement.</p> <p>2.2. The Program means a copy of the Guardant SP computer program and/or Guardant DL computer program, including documentation in electronic form, which are objects of civil law and are protected by law.</p> <p>2.3. Throughout this text, the "documentation" means materials and media containing documentation in electronic form. The documentation is an integral part of the Programs.</p> <p>2.4. The Licensor shall grant the Licensee the right to use the Programs without restrictions on the territory on the terms and in the manner provided for by the current legislation of the Russian Federation and this Agreement.</p> <p>3. Agreement Conclusion Procedure</p> <p>3.1. The Licensee may enter into this Agreement only by acceding to the Agreement as a whole.</p> <p>3.2. Accession to this Agreement shall be performed by paying an invoice (which is</p>

счета (являющегося офертой), выставяемого Лицензиаром в адрес Лицензиата. Оплата счета Лицензиатом и зачисление денежных средств на расчетный счет Лицензиара является акцептом (согласием) с условиями настоящего Соглашения.

4. Условия использования Программы

4.1. Передаваемые в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента зачисления суммы счета на расчетный счет Лицензиара права на использование Программы предоставляют Лицензиату возможность использовать Программу следующими способами:

4.1.1. Хранить, устанавливать (инсталлировать) и использовать только то количество экземпляров Программы, которое соответствует приобретенному Лицензиатом объему прав на использование Программы (количеству и типу Лицензий).

4.1.2. Изготовить одну или более копий Программы в любой материальной форме с целью использования в собственных прикладных системах в соответствии с объемом приобретенных прав на использование Программы (количеством и типом Лицензий).

4.1.3. Публично демонстрировать и рекламировать Программу, в том числе путем размещения сведений о Программе на сервере в сети Интернет.

4.2. Лицензиат имеет право передать полученные от Лицензиара права на использование (Лицензии) юридическим или физическим лицам путем продажи, проката, сдачи внаем, предоставления займа или иными другими способами отчуждения.

4.3. Лицензиат не имеет права:

4.3.1. Тиражировать и опубликовывать Лицензию на право использования Программы.

4.3.2. Выпускать Программу в свет.

4.3.3. Использовать для записи Программы на ЭВМ ключи установки, не указанные в Лицензии.

4.3.4. Декомпилировать Программу (преобразовывать объектный код в исходный текст) и модифицировать ее компоненты, в том числе поручать иным лицам осуществлять эти действия.

4.3.5. Вносить какие-либо изменения в объектный код Программы за исключением

an offer) issued by the Licensor to the Licensee. Payment of the invoice by the Licensee and transfer of funds to the account of the Licensor is an acceptance of (consent to) the terms of this Agreement.

4. Program Use Conditions

4.1. The rights to use the Program, transferred within five (5) business days from the time of receipt of the invoice amount to the Licensor's account, shall allow the Licensee to use the Program in the following ways:

4.1.1. Store, install and use only the number of copies of the Program that corresponds to the scope of rights to use the Program acquired by the Licensee (number and type of Licenses).

4.1.2. Make one or more copies of the Program in any tangible form in order to use it/them in own application systems in accordance with the scope of the acquired rights to use the Program (number and type of Licenses).

4.1.3. Publicly demonstrate and advertise the Program, including by placing information about the Program on an Internet server.

4.2. The Licensee may transfer the rights of use (Licenses) received from the Licensor to legal entities or individuals through sale, rental, lease, lending, or other means of alienation.

4.3. The Licensee shall not:

4.3.1. Reproduce and publish the License to use the Program.

4.3.2. Release the Program.

4.3.3. Use installation keys not specified in the License for writing the Program to a computer.

4.3.4. Decompile the Program (convert an object code into a source code) and modify its components, inter alia, instruct other persons to perform such actions.

4.3.5. Make any changes to the object code of the Program, except for those that are made by the means described in the documentation.

4.3.6. Perform other actions in respect of the Program that violate Russian and international legislation.

тех, которые вносятся средствами, описанными в документации.

4.3.6. Совершать относительно Программы иные действия, нарушающие российские и международные нормы законодательства.

5. Срок действия

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента присоединения Лицензиатом к Соглашению, и действует в течение срока действия прав Лицензиара на Программу.

5.2. В случае нарушения Лицензиатом условий настоящего Соглашения или неспособности далее выполнять его условия, все компоненты Программы (включая печатные материалы, магнитные носители, файлы с информацией, архивные копии) должны быть уничтожены, а переданные права на использование Программы (простые (неисключительные) лицензии) – возвращены. Факт уничтожения Программы Лицензиат обязан подтвердить в письменном виде.

5.3. Со дня получения письменного подтверждения об уничтожении Программы и возврата Лицензии на Программу настоящее Соглашение прекращает свое действие.

6. Ответственность

6.1. Лицензиат приобретает права пользования Программой в объеме, оговоренном настоящим Соглашением, и несет ответственность за ее использование в соответствии с рекомендациями, изложенными в эксплуатационной документации, и действующим законодательством Российской Федерации.

6.2. В случае нарушения настоящего Соглашения Лицензиат лишается права на использование Программы, при этом гарантийные обязательства на обслуживание Программы прекращаются.

7. Гарантии

7.1. Лицензиар гарантирует работоспособность Программы в соответствии с объявленными характеристиками в течение 12 (двенадцати) месяцев со дня получения прав, при условии ее эксплуатации на оборудовании, соответствующем техническим требованиям, изложенным в эксплуатационной документации и отсутствия несанкционированного вмешательства в работу Программы, в том числе при

5. Period of Validity

5.1. This Agreement shall enter into force upon Licensee's accession to the Agreement and shall remain in force for the duration of Licensor's rights to the Program.

5.2. In the event of Licensee's breach of this Agreement or inability to comply with its terms further, all components of the Program (including printed materials, magnetic media, information files, archival copies) shall be destroyed, and the transferred rights to use the Program (ordinary (non-exclusive) licenses) shall be returned. The Licensee shall confirm the destruction of the Program in writing.

5.3. Upon receipt of the written confirmation of the destruction of the Program and the return of the License for the Program, this Agreement shall be terminated.

6. Responsibility

6.1. The Licensee shall acquire the rights to use the Program in the scope specified in this Agreement and shall be responsible for its use in accordance with the recommendations specified in the operational documentation and with the current legislation of the Russian Federation.

6.2. In the event of violation of this Agreement, the Licensee shall be deprived of the right to use the Program, and the warranty for the maintenance of the Program shall be terminated.

7. Guarantees

7.1. The Licensor shall guarantee the operability of the Program in accordance with the declared characteristics within twelve (12) months from the date of granting the rights, provided its operation is on equipment that meets the technical requirements set forth in the operational documentation and provided the absence of unauthorized interference in the operation of the Program, including the

исключении воздействия вредоносных компьютерных программ (вирусов).

7.2. В случае выявления в Программе в течение гарантийного срока дефектов, не связанных с нарушением правил эксплуатации, транспортировки и хранения, Лицензиат в течение 10 (десяти) календарных дней с момента выявления соответствующих дефектов должен уведомить в письменной форме об этом Лицензиара (направить претензию).

7.3. Лицензиар обязуется с момента получения претензии, в возможно короткий срок, устранить дефекты своими силами и средствами, вплоть до передачи новой Программы, а также принять меры, исключающие такие дефекты во всех остальных экземплярах Программы.

8. Форс-мажор

8.1. Стороны освобождаются от ответственности, за частичное или полное неисполнение принятых на себя обязательств, вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора).

8.2. Наступление форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено документом, выданным соответствующим компетентным органом.

8.3. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли после присоединения Лицензиата к настоящему Соглашению в результате непредвиденных и неотвратимых событий чрезвычайного характера, к числу которых относятся: пожар, стихийное бедствие, война, военные действия, блокады, запрещение определенных коммерческих операций, а также акт государственного органа, в результате издания которого исполнение обязательств становится невозможным полностью или частично.

8.4. Стороны не освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием односторонних актов компетентного органа государства не носящих общего запретительного характера в отношении определенных коммерческих операций.

8.5. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно

preclusion of the impact of malicious computer programs (viruses).

7.2. If, during the warranty period, any defects are detected in the Program that are not related to violation of the terms of use, transportation and storage, the Licensee shall notify the Licensor (send a claim) in writing within ten (10) calendar days from the time of detection of such defects.

7.3. From the time of receipt of the claim, the Licensor shall, as soon as possible, eliminate the defects by its own efforts and means, up to the transfer of a new Program, and take measures to preclude such defects in all other copies of the Program.

8. Force Majeure

8.1. The Parties shall not be held liable for partial or complete failure to fulfill their obligations as a result of force majeure.

8.2. The occurrence of force majeure shall be confirmed by a document issued by a competent authority.

8.3. Force majeure means circumstances that arose after the Licensee's accession to this Agreement as a result of unforeseen and unavoidable events of an extraordinary nature, which include: fire, natural disaster, war, military actions, blockades, ban on certain commercial operations, as well as act of a state body, as a result of the publication of which the fulfillment of obligations becomes impossible in whole or in part.

8.4. The Parties shall be held liable for partial or complete non-performance of obligations under this Agreement if this non-performance was the result of unilateral acts of a competent state body not of a general prohibitive nature in respect of certain commercial transactions.

8.5. In the event of force majeure, the period of performance of obligations shall be extended in proportion to the time during which such force majeure circumstances and their consequences are in effect.

8.6. If the force majeure circumstances and their consequences continue for more than thirty (30) calendar days, each Party shall be entitled to unilaterally refuse further performance of obligations under this

времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства и их последствия.

8.6. Если обстоятельства непреодолимой силы и их последствия будут продолжаться свыше 30 (тридцати) календарных дней, то каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Соглашению с предварительным уведомлением другой Стороны в одностороннем порядке, и в этом случае ни одна из Сторон не имеет права на возмещение возможных убытков.

9. Разрешение споров

9.1. Все споры, разногласия, требования, возникающие из настоящего Соглашения или касающиеся его нарушения, прекращения, недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы с обязательным соблюдением досудебного претензионного порядка в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

10. Изменение условий Соглашения

10.1. Внесение изменений (дополнений) в настоящее Соглашение, в том числе в приложения к нему, производится Лицензиаром в одностороннем порядке.

10.2. Уведомление Лицензиатов о внесении изменений (дополнений) в настоящее Соглашение осуществляется Лицензиаром путем размещения указанных изменений (дополнений) на сайте Лицензиара www.guardant.ru.

10.3. Все изменения (дополнения), вносимые Лицензиаром в настоящее Соглашение и не связанные с изменением действующего законодательства Российской Федерации, вступают в силу и становятся обязательными для Лицензиатов по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты размещения изменений (дополнений) на сайте www.guardant.ru.

10.4. Вступившие в силу изменения (дополнения) к настоящему Соглашению распространяются равно на всех Лицензиатов, присоединившихся к Соглашению, в том числе присоединившихся к Соглашению ранее даты вступления изменений (дополнений) в силу.

Agreement with prior notification of the other Party, and in this case neither Party shall be entitled to compensation for possible losses.

9. Dispute Settlement

9.1. All disputes, disagreements, and claims arising from this Agreement or relating to its violation, termination, or invalidity shall be settled in the Moscow Arbitration Court with the obligatory observance of the extrajudicial dispute resolution procedure in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

10. Change in Terms of the Agreement

10.1. Amendments (additions) to this Agreement, including its annexes, shall be made by the Licensor unilaterally.

10.2. Licensees shall be notified by the Licensor about amendments (additions) to the Agreement by posting such amendments (additions) on the Licensor's website www.guardant.ru.

10.3. All amendments (additions) to this Agreement made by the Licensor and not related to changes in the current legislation of the Russian Federation shall enter into force and become binding on the Licensees after ten (10) calendar days from the date of posting such amendments (additions) on the website www.guardant.ru.

10.4. Amendments (additions) to this Agreement that have entered into force shall apply equally to all Licensees who have acceded to the Agreement, including those who acceded to the Agreement before the date of entry into force of the amendments (additions).

11. Реквизиты Лицензиара**Акционерное общество «Актив-софт»**

Юридический адрес: 115088, Российская Федерация, Москва, улица Шарикоподшипниковская, дом 1, этаж 4, пом. IX, комн. 11

Почтовый адрес: 115088, Российская Федерация, Москва, улица Шарикоподшипниковская, дом 1

ИНН: 7729361030

КПП: 772301001

Тел.: +7 495 925-77-90

E-mail: info@guardant.ru

Банк: Публичное акционерное общество «Сбербанк России»

р/с: 40702810038100101409

К/с: 30101810400000000225

БИК: 044525225

ОГРН: 1037700094541

ОКПО: 47359501

11. Details of the Licensor**Joint Stock Company Active-Soft**

Legal address: 1 Sharikopodshipnikovskaya Street, Floor 4, Premises IX, Room 11, Moscow, Russian Federation, 115088

Postal address: 1 Sharikopodshipnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 115088

ИНН: 7729361030

KPP (Tax Registration Reason Code): 772301001

Tel.: +7 495 925-77-90

E-mail: info@guardant.ru

Bank: Sberbank of Russia settlement account:

40702810038100101409,

correspondent account:

30101810400000000225

BIC: 044525225

PSRN: 1037700094541

OKPO: 47359501